

Curso Universitario

Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)





Curso Universitario Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/escuela-de-idiomas/curso-universitario/traduccion-especializada-inversa-espanol-frances

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

01

Presentación

Para poder llevar a cabo su labor con la máxima eficacia, un traductor especializado ha de mantenerse al día en la terminología, los conceptos y las técnicas más avanzadas en la materia que le ocupa, de tal manera que renueve y mejore sus habilidades y conocimientos constantemente. Este es el motivo por el que TECH ha creado una titulación en la que se abordan temas como la traducción jurídica, científica, socioeconómica o humanística. Todo ello en una modalidad 100% online, que da total libertad al alumno para organizar sus horarios, con los mejores contenidos, las herramientas más innovadoras en materia de enseñanza y la información más actualizada del mercado académico.





“

Profundizarás en las características de textos de ámbitos como el jurídico, humanístico, socioeconómicos o científicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa español-francés”

La traducción especializada inversa es un ámbito muy complejo y útil, que requiere de muchas habilidades y de conocimientos muy avanzados por parte del profesional que la lleva a cabo. Además de controlar las técnicas necesarias para sacar el máximo partido a una de las mayores utilidades de la traducción inversa, que es la de detectar errores en el proceso de traducción previo, también ha de controlar los términos y conceptos del lenguaje especializado.

Este es el motivo por el que TECH ha diseñado un Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa en Español y Francés, para dotar al alumno de las habilidades y competencias que requiere para llevar a cabo esta labor, con la máxima calidad y efectividad en sus trabajos. De esta forma el programa abarca temas como la caracterización de los textos especializados en materias como la jurídica, la científica o la socioeconómica, así como las fuentes de documentación y los recursos, las tareas de gestión, y la terminología, entre otros.

Todo ello, en una cómoda una modalidad 100% online que permite al alumno organizar sus horarios libremente, así como sus estudios, sin necesidad de desplazarse y con la posibilidad de acceder a todo el contenido desde el primer día. Además, dispondrá de una gran variedad de material adicional, disponible en el Campus Virtual, así como de los contenidos multimedia más completos, de la información más actualizada y desde cualquier dispositivo con conexión a internet.

Este **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Adquiere los conocimientos necesarios en tareas de documentación y terminología en el proceso de la Traducción Especializada Inversa”

“

Conoce la situación actual del mercado laboral y adapta tu perfil a todos los requerimientos, para asegurarte un futuro prometedor en el ámbito de la traducción especializada inversa”

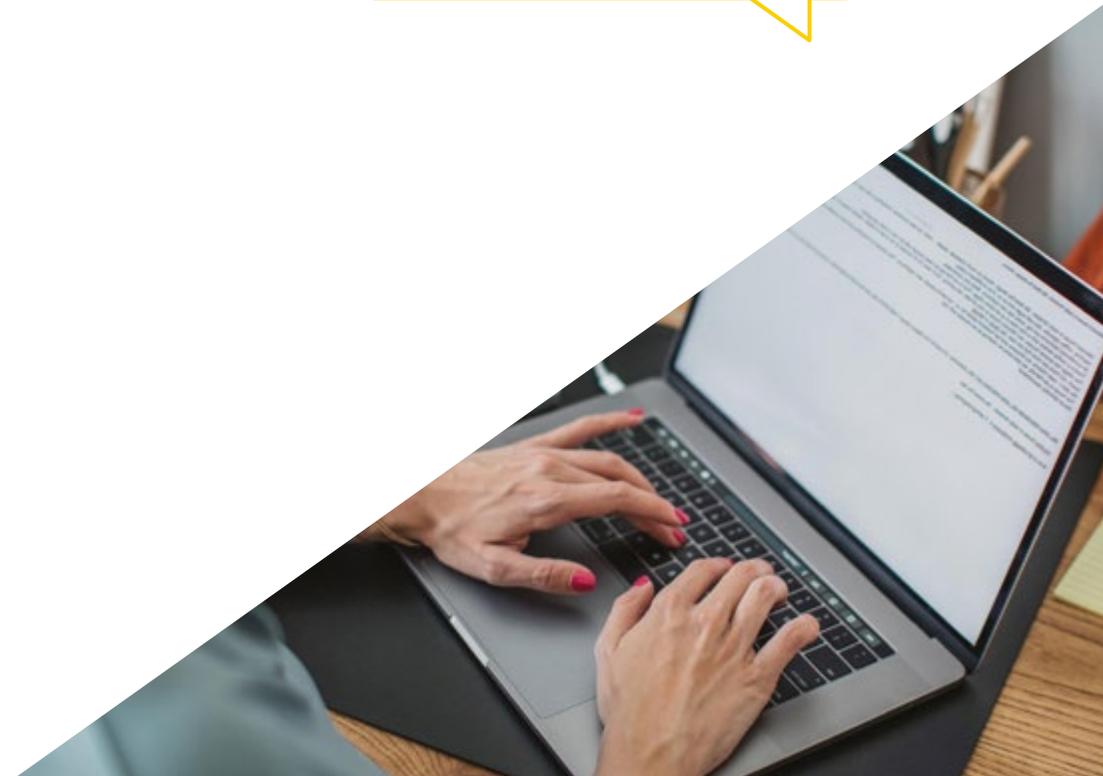
El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Profundiza en aspectos como las fuentes de documentación o los recursos y realiza tareas específicas, con las que mejorar tus habilidades.

Ponte a prueba y conviértete en un experto en traducción especializada en solo unas semanas, gracias a TECH.



02

Objetivos

El objetivo del presente programa es el de potenciar las habilidades y aportar nuevos conocimientos a los alumnos, para que puedan afrontar su labor en el ámbito de la traducción especializada inversa con total profesionalidad y con la máxima calidad en sus trabajos. Todo ello, gracias al diseño de los materiales multimedia y contenidos más completos, dinámicos y actuales del mercado académico.





“

Serás capaz de realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas de la máxima calidad, con la combinación lingüística español-francés”



Objetivo general

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica, jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria inversa con la combinación lingüística (español-francés)

“

Una experiencia de aprendizaje única, que te permitirá potenciar tu perfil profesional en el ámbito de la traducción, en solo 6 semanas”





Objetivos específicos

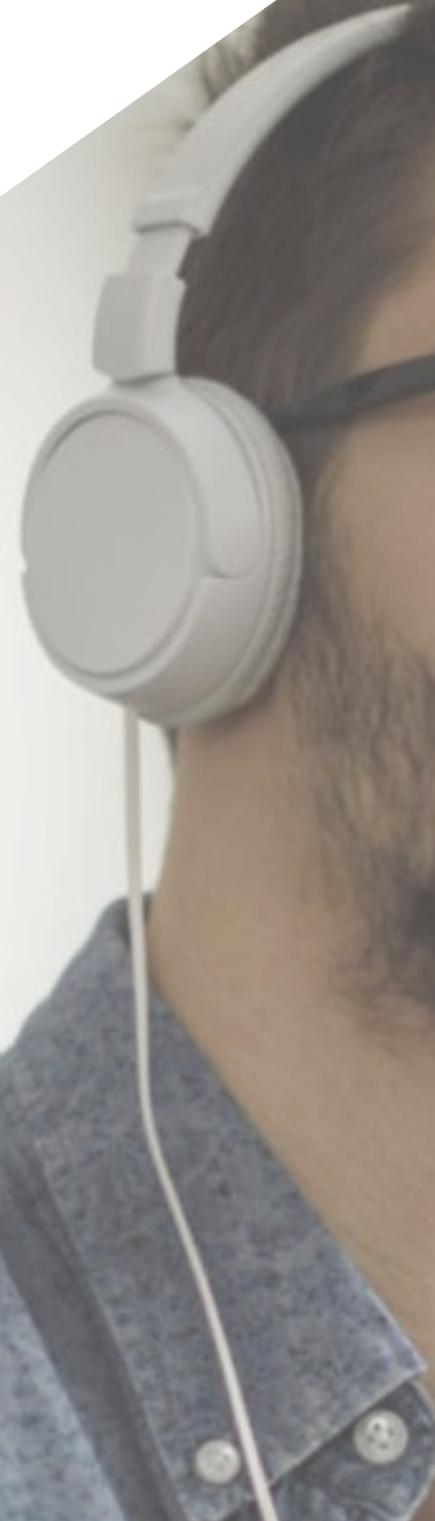
- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias inversas con la combinación lingüística (español-francés)



03

Estructura y contenido

La estructura y el contenido del presente programa han sido diseñados por el excelente equipo de expertos en traducción especializada en español y francés de TECH, con el objetivo de crear los contenidos prácticos y los materiales didácticos más dinámicos y actualizados posibles. Todo ello bajo la metodología pedagógica del *Relearning*, que permite que los alumnos asimilen los contenidos de una forma natural y precisa, sin necesidad de dedicar excesivas horas al temario y con total efectividad.



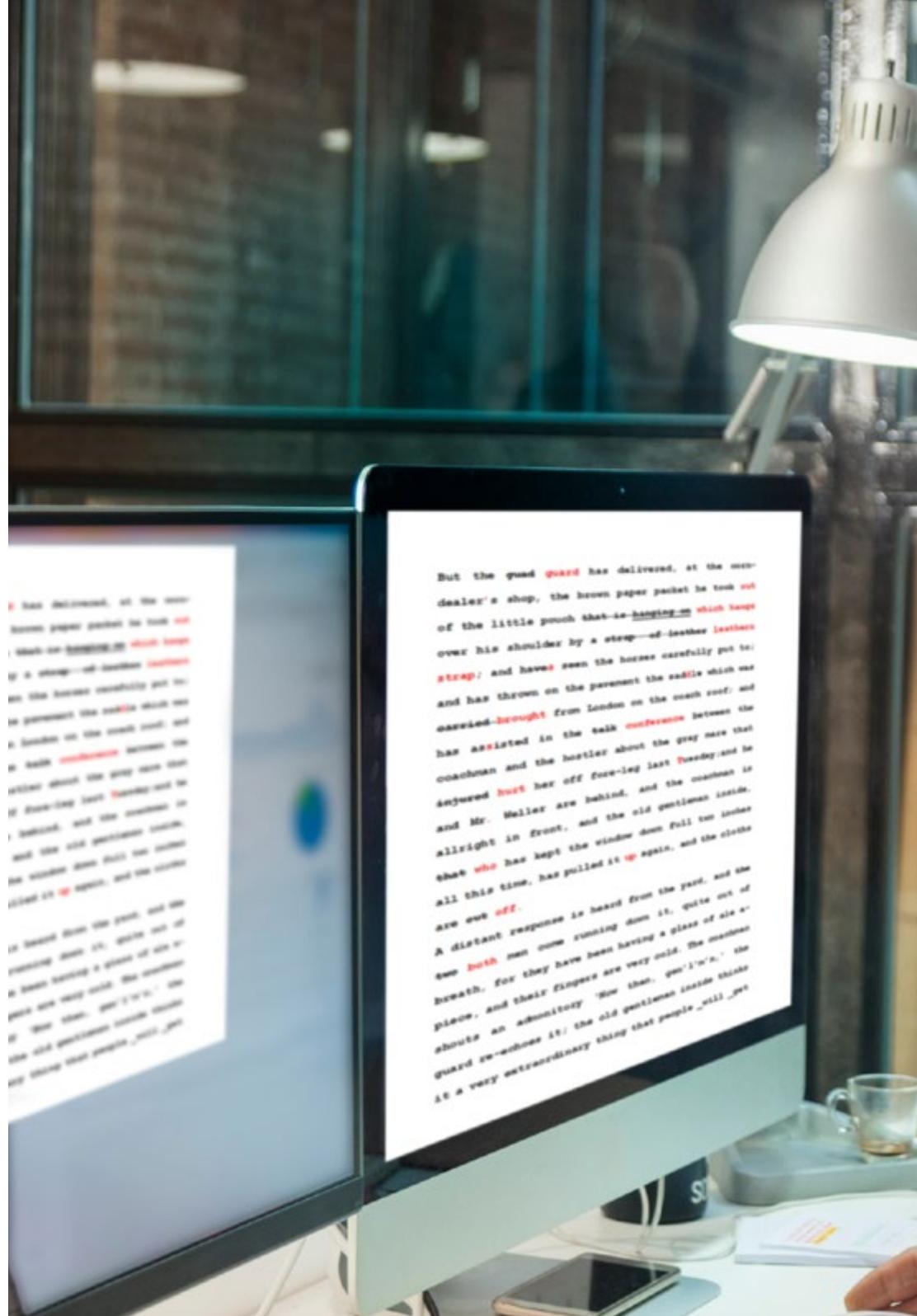


“

Adquirirás las competencias necesarias para llevar a cabo encargos de traducción jurídica, judicial y jurada inversa, con la máxima calidad en los trabajos”

Módulo 1. Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (francés-español)

- 1.1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)
 - 1.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
 - 1.1.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.1.3. Tareas específicas
 - 1.1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)
- 1.2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)
 - 1.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
 - 1.2.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.2.3. Tareas específicas
- 1.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)
 - 1.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
 - 1.3.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.3.3. Tareas específicas
 - 1.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)
- 1.4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)
 - 1.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
 - 1.4.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.4.3. Tareas específicas
- 1.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)
 - 1.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
 - 1.5.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.5.3. Tareas específicas
- 1.6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)
 - 1.6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
 - 1.6.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 1.6.3. Tareas específicas





- 1.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)
 - 1.7.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.7.2.2. Tareas de gestión
 - 1.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.7.2.4. Control de calidad
 - 1.7.3. Reflexiones finales
- 1.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)
 - 1.8.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.8.2.2. Tareas de gestión
 - 1.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.8.2.4. Control de calidad
 - 1.8.3. Reflexiones finales
- 1.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)
 - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.9.2.2. Tareas de gestión
 - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.9.2.4. Control de calidad
 - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)
 - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.10.2.2. Tareas de gestión
 - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.10.2.4. Control de calidad
 - 1.10.3. Reflexiones finales

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en balde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05

Titulación

El Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Global University.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este programa te permitirá obtener el título propio de **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

TECH Global University, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra ([boletín oficial](#)). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

Título: **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





Curso Universitario
Traducción Especializada
Inversa (Español - Francés)

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Global University
- » Acreditación: 6 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Curso Universitario

Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)

